

# **Ausschreibung Übersetzung einer Referenz- Studie Sektor- Risikoanalyse von Spar- und Kreditgenossenschaften Spanisch-Englisch**

**Projekt: Regionalprojekt Förderung genossenschaftlicher Selbsthilfeorganisationen in Asien**

**Titel: Übersetzung einer Referenz- Studie zur Sektor- Risikoanalyse von Spar- und Kreditgenossenschaften Spanisch-Englisch**

**Land: Deutschland**

Der DGRV – Deutscher Genossenschafts- und Raiffeisenverband e. V. ist Spitzenverband und gesetzlicher Prüfungsverband der deutschen Genossenschaftsorganisation mit Sitz in Berlin. Die Abteilung Internationale Beziehungen (AIB) des DGRV in Bonn führt in Lateinamerika, Afrika und Asien Projekte zur Förderung von Genossenschaften im Auftrag des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) durch.

## **1. Hintergrund und Anlass**

Seit Mitte des laufenden Jahres steht das Projektbüro des DGRV in Vietnam mit der Zentralbank des Landes (SBV) in Kontakt. Der DGRV wird hier unterstützende Beratungsarbeit leisten. Schwerpunkte der Beratungsarbeit sollen unter anderem die Schulung des SBV- Personals sein, die Restrukturierung des vietnamesischen Systems der Spar- und Kreditgenossenschaften (SKG) sowie die Entwicklung von Governance-Regeln und Risiko-Evaluierungs-Methoden, die sich im Einklang mit den rechtlichen Rahmenbedingungen Vietnams befinden.

## **2. Zweck, Ziele und Nutzung**

Für Beratungsaktivitäten bei der SBV soll eine mexikanische Referenz- Studie zur Sektor-Risikoanalyse von Spar- und Kreditgenossenschaften aus den Jahren 2018 und 2019 als Grundlage dienen. Mithilfe der Versionen aus den Jahren 2018 und 2019 werden die Effekte und Entwicklungen der Risikolage der mexikanischen SKG unter der Bankenaufsicht veranschaulicht. Die Beratungsaktivitäten bei der SBV in Vietnam können an den Ergebnissen der mexikanischen Studie anknüpfen. Da die Referenz- Studie auf Spanisch vorliegt, ist eine Übersetzungstätigkeit von Spanisch in Englisch notwendig.

## **3. Ihre Aufgaben**

- Die Übersetzung von zwei mexikanischen Referenz- Studien von Spanisch in Englisch: Sektor- Risikoanalyse von Spar- und Kreditgenossenschaften Version 2018 mit 44 Seiten und Version 2019 mit 43 Seiten

## **4. Anforderungen/Voraussetzungen**

- Berufserfahrung in der Übersetzung Spanisch- Englisch
- Erfahrung in der Übersetzung von Texten aus dem Wirtschafts- und Finanzsektor

Wenn Sie sich für diesen Auftrag interessieren, freuen wir uns über ein Angebot mit Darstellung des fachlichen Profils, relevanter Übersetzungserfahrungen und Honorarvorstellungen.

Bitte senden Sie Ihr Angebot ausschließlich per E-Mail an: [thiel@dgrv.de](mailto:thiel@dgrv.de)

Betreff: **Übersetzung Referenz- Studie**

**Einsendeschluss: 01.11.2020**

DGRV – Deutscher Genossenschafts- und Raiffeisenverband e.V.  
Abteilung Internationale Beziehungen  
Adenauerallee 121  
53113 Bonn  
[www.dgrv.de/international](http://www.dgrv.de/international)  
[www.dgrv.org](http://www.dgrv.org)

Ansprechpartnerin für inhaltliche Fragen: Frau Olga Thiel ([thiel@dgrv.de](mailto:thiel@dgrv.de), Tel. 0228-8861 234)

Über unseren Umgang mit Ihren personenbezogenen Daten und Ihre Rechte gem. DSGVO informieren wir Sie in unserer <https://dgrv.de/pdf/dsh.pdf>.

Bitte beachten Sie, dass eine unverschlüsselte E-Mailkommunikation über das öffentliche Datennetz stets der Gefahr einer unbefugten Kenntnisnahme unterliegt und senden uns vertrauliche Inhalte stets nur verschlüsselt bzw. passwortgesichert.